# Campus Vol. 22, no 14



Bulletin d'information

21 novembre 1991

# Rencontre à la Gaum Le CTTJ lance son Juridictionnaire

L'École de droit fait de nouveau sa marque dans le monde francophone en effectuant le lancement du premier inventaire général des difficultés et des ressources du français juridique, réalisé par son Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ). Ce lancement aura lieu à la Galerie d'art, le mardi 26 novembre, à 16 heures.

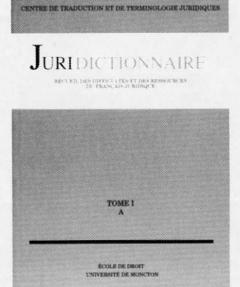
Le premier tome de 300 pages, entièrement consacré à la lettre A, est l'oeuvre de Jacques Picotte, jurilinguiste au CTTJ, et de son collaborateur, Claude Pardons, juriste-conseil à Fredericton. Le Juridictionnaire achevé comptera une dizaine de volumes.

«Nous avions déjà des dictionnaires et des vocabulaires qui définissent les termes juridiques, des ouvrages qui nous enseignent la grammaire, la stylistique et le bon usage de la langue française, des études qui traitent de la dualité juridique et linguistique canadienne et de ses conséquences, mais nous n'avions pas encore de Juridictionnaire», écrit Me Anne-Marie Trahan, sous-ministre associée au ministère fédéral de la Justice, dans la préface de l'ouvrage.

S'il est vrai que le langage du droit a des particularités syntaxiques et terminologiques qui méritent une attention spéciale, son usage s'étend de plus en plus dans la société moderne. L'ouvrage intéressera donc non seulement les iuristes. mais également toute personne qui utilise le français dans le cadre d'une activité professionnelle quelconque, qu'il s'agisse traduction. d'administration, de iournalisme. d'enseignement ou autre.

On rappellera, par exemple, à l'usager ou à l'usagère que le mot alcool se prononce comme s'il y avait un seul «o», que le

mot appendice est masculin, que l'expression ajourner à plus tard est redondante, que la tournure aider quelqu'un



est préférable à aider à quelqu'un, qu'on ne doit pas dire d'un avocat qu'il est agressif (sous l'influence de l'anglais «aggressive», mais énergique ou audacieux, qu'on ne parle plus, en droit criminel canadien, d'une libération conditionnelle, mais d'une absolution conditionnelle.

On y trouve aussi
de nombreux
exemples illustrant
l'usage des termes en
contexte, comme
donner ou consentir
une approbation, audience d'arbitrage ou

l'appelant d'un jugement.

Le premier tome du *Juridictionnaire* se vend 20 \$ en librairie ou au CTTJ.

#### Le CUS accueille

Le Centre universitaire de Shippagan accueille les futurs diplômés et diplômées des écoles secondaires de la région, les 27, 28 et 30 novembre ainsi que le 4 décembre.

Ces journées d'accueil visent à donner la chance à ces élèves de se familiariser et d'avoir un avant-goût de la vie universitaire.

#### L'Art dramatique présente ses exercices de fin de semestre

Les étudiants et les étudiantes de première, deuxième et troisième années du Département d'art dramatique de l'Université présentent leurs exercices pédagogiques de fin de semestre, aujourd'hui et demain.

Les étudiants et les étudiantes de première année présentent des extraits de «Spoon River», de Edgar Lee Masters, le vendredi 22 novembre, à 13 h 30, dans le studio II (pièce A-207) du pavillon Jeanne-de-Valois. Cet exercice est répété sous la direction du professeur Serge Robichaud.

Les étudiants et les étudiantes de deuxième année présentent des extraits de *Le chien*, de Jean-Marc Dalpé, aujourd'hui, jeudi 21 novembre, à 20 heures, dans la salle de spectacle située

dans le pavillon Jeanne-de-Valois. Cet exercice est répété sous la direction du professeur Dennis O'Sullivan.

Les étudiants et les étudiantes de troisième année présentent des extraits de La maison de Bernarda Alba, de Federico Garcia Lorca, aujourd'hui, jeudi 21 novembre, à 15 h 30, dans la salle de spectacle située dans le pavillon Jeanne-de-Valois. Cet exercice est répété sous la direction du professeur Dennis O'Sullivan.

Les étudiants et les étudiantes de première et deuxième années présentent une classe ouverte d'expression corporelle, aujourd'hui, jeudi 21 novembre, à 10 heures, dans la salle de danse (pièce 148) du Ceps Louis-J.-Robichaud. Cet exercice est répété sous la direction de la professeure Chantal Cadieux.

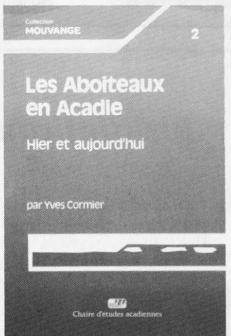
## La SNA au Sommet de la Francophonie

Roger Ouellette, président de la Société nationale des Acadiens et professeur de science politique à l'Université. actuellement à Parisoù il assiste au Sommet de la Francophonie, en plus de mener parallèlement la mission de suivis annuels en France et en Communauté française de Belgique.

En effet, les représentants de la SNA rencontreront successivement le président de Les amitiés acadiennes, Philippe Rossillon; la ministre déléguée chargée de la

Francophonie du gouvernement français, Catherine Tasca; le ministre des départements et territoires d'outre-mer, Louis Le Pensec; le représentant du maire de Paris et maire de Cambry, Jacques Legendre; le directeur d'Amérique au ministère des Affaires étrangères, Siefer Guillardin; et l'ambassadeur du Canada à Paris, Claude Charland.

Les représentants de la SNA profiteront



de leur passage pour participer à la remise du prix littéraire France-Acadie aux auteurs acadiens Serge Patrice Thibodeau, pour La Septième Chute, et Yves Cormier, pour Les Aboiteaux en Acadie.

La Chaire d'études acadiennes a d'ailleurs contribué à l'édition du livre d'Yves Cormier, qui devient le 13e lauréat à recevoir le prix dans le domaine des sciences humaines. Cette recherche ethnologique fait le point sur le système de construction de digues mis en

place par les Acadiens afin de cultiver les terres de marais de la Baie de Fundy. Cette pratique, couramment utilisée aux 17e et

18e siècles, est tombée en désuétude.

M. Ouellette remettra également la médaille Léger-Comeau à Paulette Coussot, présidente de l'Association Châtellerault-Québec-Acadie, et à Jean-Claude Kieffer, secrétaire général de Les amitiés acadiennes. Cette médaille est une marque de reconnaissance de la SNA à des personnes qui ont contribué de façon significative au développement de la communauté acadienne des provinces de l'Atlantique.

Finalement, la SNA remettra le *Prix de la vague* au réalisateur français Yves Robert pour le film *Le château de ma mère*, gagné lors du Festival du cinéma francophone international en Acadie, qui a eu lieu à Moncton en octobre dernier.

En plus du professeur Ouellette, trois autres personnes de l'Université font partie de la délégation d'accompagnement du Nouveau-Brunswick qui participe à cette quatrième Conférence des chefs d'États et de gouvernement ayant en comun l'usage du français. Il s'agit du recteur, Jean-Bernard Robichaud, du directeur du Centre international de common law en français, Michel Doucet, et du doyen de l'École de droit, Yvon Fontaine.

#### Résultats de ses travaux

Le professeur Jules de Tibeiro, du Centre universitaire de Shippagan, fera la présoutenance de sa thèse de doctorat, le 23 décembre, dans le cadre d'un séminaire extraordinaire en analyse des données au laboratoire de statistique-mathématique de l'Institut supérieur de l'Université de Paris.

M. de Tibeiro présentera également les résultats de ses travaux de recherche lors d'un séminaire de géométrie différentielle, le 27 décembre et le 3 janvier à la Faculté de biologie de l'Université de Barcelone, en Espagne.

# Soyons généreux avec le Sac du Personnoël

Encore cette année, le personnel du campus organise une cueillette de cadeaux de Noël qui sont destinés aux enfants des familles à faible revenu de la région de Moncton.

Des boîtes, portant l'affiche Le sac du Personnoël, seront placées dans les principaux édifices du campus jusqu'au mardi 10 décembre, à 16 h 30, afin de recueillir les cadeaux que voudront bien y déposer les membres du personnel.

Dans chaque édifice, des bénévoles seront responsables des boîtes. Après le 10 décembre, les cadeaux seront acheminés au point de chute final, à l'Église Notre-Dame d'Acadie. Les membres du personnel sont fortement encouragés de faire l'achat d'un cadeau neuf d'une valeur maximale de 15 \$. Le groupe d'âge visé s'échelonne de 0 à 15 ans et l'achat peut être fait individuellement ou en groupe, en

autant que les cadeaux ne dépassent pas en valeur le montant suggéré.

Le comité demande également que les présents ne soient pas emballés. Lorsque la cueillette sera terminée, c'est le Centre d'intervention familiale précoce de Moncton, la Maison Nazareth et le Groupe d'appui pour familles monoparentales du campus de Moncton qui se chargeront de la distribution des cadeaux auprès de familles à faible revenu de la région.

Jeannita Gaudet, responsable des dossiers et de l'inscription, coordonne le Sac du Personnoël cette année. Elle invite tous les membres du personnel à contribuer d'une façon ou d'une autre afin de faire de cette cueillette un succès.

Les personnes désirant obtenir de plus amples renseignements sont priées de joindre Mme Gaudet, au numéro 858-4113.

#### Récital varié

Les personnes intéressées sont invitées à assister à un récital varié, le samedi 23 novembre, à 20 heures, dans la salle de spectacle située dans le pavillon Jeannede-Valois.

L'entrée est gratuite. Bienvenue à tous et à toutes.

#### Concert d'orgue

L'organiste Sylvain Caron donnera un concert, le vendredi 22 novembre, à 20 heures, en l'Église Central United, rue Queen.

L'admission sera de 6\$ et de 4\$. Bienvenue à tous et à toutes.

# Planification stratégique : rencontre le 6 décembre

Le Sénat académique tiendra une réunion spéciale le 6 décembre prochain pour discuter du dossier de la planification stratégique.

Le recteur et président du Sénat, Jean-Bernard Robichaud, a indiqué que les membres seront appelés à se pencher sur le choix des questions stratégiques retenues suite à une large consultation.

M. Robichaud a révélé que l'exercice de collecte de questions stratégiques a permis de recueillir plus de 325 questions ou préoccupations émanant de la communauté universitaire. Un processus d'évaluation par une cinquantaine de gestionnaires (doyens, directeurs, directrices ...) a permis de réduire le nombre de questions à 65. Celles-ci ont été soumises pendant la semaine du 12 novembre à l'ensemble de la communauté universitaire pour évaluation à l'aide d'une grille de pondération.

L'objectif est de réduire à une douzaine environ le nombre de questions stratégiques. Ces questions permettront de déterminer les défis que l'Université veut se donner, les thèmes sur lesquels vont porter les efforts de développement de l'Université au cours des trois prochaines années, c'est-à-dire de 1992 à 1995.

#### Autres décisions

Le Sénat a adopté, à l'unanimité, une proposition à l'effet qu'un comité ad hoc soit formé pour étudier et proposer des solutions aux problèmes d'interface entre la Faculté des sciences de l'éducation et les autres facultés impliquées dans la formation à l'enseignement.

Cette mesure a été prise après avoir constaté l'absence d'un mécanisme pour discuter la place de la formation à l'enseignement dans les programmes de l'Université. La mise sur pied d'un comité vient ainsi répondre au besoin de resserrer les liens, de travailler ensemble dans ce dossier.

Le Sénat a aussi adopté une modification aux conditions de maintien dans les programmes de quatre ans en éducation. sauf le baccalauréat en loisir. Ainsi donc.

#### Avis de décès

Gérald Arsenault, diplômé 1991 au baccalauréat en musique à l'Université, est décédé subitement, le vendredi 15 novembre, à son domicile à Baie Egmont, à l'Ile-du-Prince-Édouard. Agé de 22 ans, il avait complété le baccalauréat en interprétation (guitare).

pour être admis en deuxième année, l'étudiant ou l'étudiante devra dorénavant avoir une moyenne cumulative de 2.3 au lieu de 2,0. Cette nouvelle condition s'appliquera pour ceux et celles qui s'inscrivent à compter du 1er juillet 1992.

Une recommandation faite au Sénat par le Conseil de la langue française sera d'abord examinée au niveau de la direction de l'Université. Cette recommandation est à l'effet qu'une personne soit embauchée pour une période d'environ six mois dans le but d'évaluer les besoins et les coûts de la mise en place du bureau du promoteur ou de la promotrice de la langue, ainsi que d'un service de révision de textes.

La professeure Mariana Kant Antonescu, le professeur Bernard Nadeau et l'étudiante Shelley Robinson ont été nommés au Comité des programmes.

Par ailleurs, les règlements universitaires du troisième cycle ont été adoptés, de même que les calendriers universitaires 1992-1993 et 1993-1994.



10e ANNIVERSAIRE DE LA PREMIERE PROMOTION - C'est en 1981 que l'École de droit a accordé ses premiers diplômes. Et les étudiants et étudiantes de cette promotion étaient presque tous au rendez-vous pour célébrer le 10e anniversaire avec leurs anciens professeurs, dont Claude Pardons et Pierre Foucher, debout au centre de la photo, et James E. Lockyer, Fernand Landry, Pierre Patenaude, Michel Bastarache et André Braën, assis. Ont pu assister au banquet les anciennes et anciens suivants : debout, de gauche à droite : Gabriel Bourgeois, Joanne Léger-Daigle, Michel Arsenault, Andréa Boudreau-Ouellet, Roger Bilodeau, Judith Keating, Guy Martin, Pierre Finn, Denyse H. Landry, J. M. Denis Lavoie, Vital O. Ouellette, Odette Snow et Yvette Finn. Edward Penney, diplômé de Terre-Neuve, est décédé d'un cancer la semaine précédant la rencontre.

## Visite et conférence du juriste français Gérard Cornu

Un juriste français de grande renommée, Gérard Cornu, ancien doven de la Faculté de droit de l'Université de Poitiers et professeur à l'Université de Paris II. effectuera, la semaine prochaine, une visite de quelques jours à l'École de droit.

M. Cornu prononcera une conférence publique, le mercredi 27 novembre, de 11 heures à midi, dans la salle 258 du pavillon P.-A.-Landry. Il abordera le thème de la codification du droit.

Il donnera aussi des causeries dans le cadre de certains cours, et rencontrera le personnel du Centre de traduction et de terminologie juridiques, le corps professoral de l'École, des personnalités du milieu et tout autre groupe intéressé à le rencontrer.

Considéré comme l'un des plus grands juristes de France, M. Cornu est auteur, entre autres, du célèbre Vocabulaire juridique, du nouveau Code de procédure civile de France, de l'ouvrage Linguistique juridique ainsi que de nombreux traités et articles sur le droit civil français, la procédure civile et la preuve.

On peut obtenir de plus amples renseignements au sujet de la visite de M. Cornu en communiquant avec Gérard Snow, au 858-4145.

# Posséder mon entreprise : journée-rencontre

Les personnes qui s'intéressent au monde des affaires et aux petites et moyennes entreprises auront l'occasion de participer à une Journée-rencontre, organisée par l'Éducation permanente dans le cadre du cours télévisé - Posséder mon entreprise.

La rencontre, qui est ouverte au public, aura lieu le samedi 23 novembre, de midi à 15 heures, dans le local 227 du pavillon Léopold-Taillon.

Le but de la rencontre est de permettre aux personnes intéressées de rencontrer des représentants et représentantes de divers organismes qui oeuvrent au niveau de l'entrepreneuriat. Il s'agira également, pour chaque individu, d'une occasion de développer davantage son réseau d'affaires.

Plusieurs organismes seront représentés, dont le Conseil économique du Nouveau-Brunswick; l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique; la Banque fédérale de développement; l'Institut entrepreneurial de l'Atlantique; Industrie, Science et Technologie Canada; le Bureau de promotion des femmes en affaires; le Centre de commercialisation internationale et le Centre pour l'innovation scientifique et technologique dans l'industrie de l'Université de Moncton.

On prévoit aussi que seront représentées des commissions industrielles, des sociétés d'aide à l'entreprise, des firmes d'avocats et de comptables et des institutions financières.

On peut obtenir plus de renseignements en communiquant avec le bureau de l'Éducation permanente, au numéro 858-4097.



DE LA VISITE DU CAMEROUN - Le Centre international de la common law en français (Ciclef) de l'École de droit a accueilli trois magistrats du Cameroun dans le cadre d'un programme de formation de common law en français. Les magistrats ont été introduits aux notions de base de la common law ainsi qu'aux particularités du système juridique et judiciaire canadien. La photo nous laisse voir, dans l'ordre habituel, Michel Doucet, directeur du Ciclef; la juge Yvette Watcha Tchouatcha; le juge Daniel Sone Mekobe; et l'avocat général Pierre Marie Mviena.



PRIX DE MÉRITE DU CICLEF - Le Centre international de la common law en français de l'École de droit a voulu profiter du banquet annuel pour souligner les mérites d'un éminent avocat louisianais, Warren A. Perrin, qui a notamment entrepris des démarches auprès de la Couronne britannique afin qu'elle reconnaisse publiquement et concrètement le caractère illégal et inique de la Déportation de 1755. Dans la photo, M. Perrin est entouré, à gauche, de Michel Doucet, directeur du Ciclef, et, à droite, du doyen Yvon Fontaine.



DIGNITAIRES AU BANQUET - Plus de 150 anciens, anciennes, amis et amies ont répondu à l'invitation d'assister au banquet annuel de l'École de droit. A l'instar des autres, la photo nous laisse voir quelques dignitaires. De gauche à droite, on peut voir Yvon Fontaine, doyen; Léopold Belliveau, maire de Moncton; Richard Savoie, président du Conseil des gouverneurs; Jean-Bernard Robichaud, recteur; Guy A. Richard, juge en chef de la Cour du Banc de la Reine; François Angers, bâtonnier; et Sylvio LeBlanc, président de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick.



LOGICIELS REMIS A LA FACULTE DES SCIENCES DE L'EDUCATION-Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a remis un exemplaire de logiciels à la Faculté des sciences de l'éducation. Cette banque de données est également disponible dans toutes les institutions d'enseignement francophones de la province. On voit, de gauche à droite, Léandre Desjardins, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche; Omer Robichaud, doyen de la Faculté des sciences de l'éducation; Normand-Gilles Bérubé et Clarence Landry, tous deux du ministère de l'Éducation.

# CCI: sensibilisation à la dynamique de l'exportation

Une meilleure sensibilisation aux activités entourant l'exportation et le marketing international, voilà le principal objectif que s'est donné le Centre de commercialisation internationale (CCI) de l'Université de Moncton.

A l'instar de nombreux autres organismes au sein de l'Université, le CCI désire jouer un rôle actif, tant auprès de la communauté universitaire que du monde des affaires en général.

Le directeur, Mohamed Zeitoun, explique que les activités entourant l'exportation sont importantes pour toute entreprise. Au Nouveau-Brunswick, plus du deux tiers de la production est exporté au Canada ou ailleurs dans le monde.

Donc, afin d'aider à mieux cerner la dynamique entourant les activités d'exportation, le CCI tente de créer un environnement propice à l'apprentissage et à une meilleure compréhension de cette réalité économique. Ainsi, de par une foule d'activités, le Centre désire, entre autres, mettre en valeur la formation et la participation des étudiantes et des étudiants intéressés par la question. C'est d'ailleurs pourquoi un comité de sept étudiants et étudiantes a été créé afin de participer activement au développement, à la planification et à l'organisation des

différentes activités du Centre.

Le nombre et la variété de conférences organisées par le CCI sont plutôt impressionnants, que ce soit les possibilités d'exportation en Chine, les attitudes des consommateurs et des consommatrices dans la société japonaise, ou encore l'opinion des exportateurs quant aux négociations de libre échange Canada-États-Unis-Mexique.

Le Centre tente également de maintenir un lien étroit avec les différents intervenants du secteur de l'exportation. «L'interaction avec les exportateurs est considérée comme extrêmement importante pour la réussite du Centre, souligne M. Zeitoun. Cette interaction représente un apport important aux connaissances qui sont générées par les différentes activités de la Faculté d'administration».

Le maintien de ce lien étroit est facilité par l'envoi d'un bulletin d'information biannuel aux exportateurs, les renseignant sur les différentes activités du Centre et sur les sources de renseignements disponibles. Le Centre cherche notamment à toujours mieux renseigner les exportateurs sur les

développements de ce secteur.

Enfin, au cours de la présente année universitaire, le CCI entend poursuivre ses activités afin de susciter toujours davantage une interaction entre la communauté universitaire et le secteur de l'exportation. Ainsi, des conférences ou séminaires sont organisés à tous les mois durant lesquels les exportateurs, la communauté des affaires en général, les membres de la Faculté d'administration, les étudiants et les étudiantes peuvent échanger sur différents sujets. Les conférenciers proviennent tant des agences gouvernementales que de l'industrie.

Le Centre va également poursuivre ses efforts dans le développement des cours reliés aux commerces extérieurs et à l'exportation, et la tenue d'ateliers sur les différents aspects de l'exportation.

Pour M. Zeitoun, toutes ces activités et les efforts déployés par le CCI permettent de maintenir un contact étroit entre le milieu universitaire et un secteur d'activités en constante évolution qu'est celui de l'exportation.

Robert Duguay

# Le congé des Fêtes

Pendant la période des Fêtes, l'Université sera fermée du 24 décembre 1991 au 1er janvier 1992 inclusivement.

Les 24, 27, 30 et 31 décembre constituent des congés spéciaux, tandis que les 25, 26 décembre et 1 er janvier sont des congés statutaires.

#### Avis de décès

La communauté universitaire désire exprimer toute sa sympathie à M. Alonzo Allain suite au décès de son épouse, Dorice, survenu le 14 novembre dernier.

Les funérailles ont eu lieu le samedi 16 novembre en l'église Saint-Antoine de l'Ermite, de Saint-Antoine.

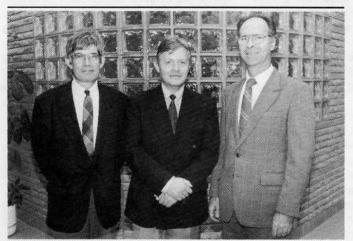


LE GÉNIE ACCUEILLE L'AINB - L'École de génie a accueilli les membres de l'exécutif de l'Association des ingénieurs du Nouveau-Brunswick et les membres du Conseil lors de leur réunion annuelle, qui a eu lieu à l'Édifice du génie. Lors de cette rencontre, le directeur, Nassir El-Jabi, leur a fait une présentation des projets et développements de l'École de génie. Les quelque 20 invités ont également eu l'occasion de visiter les laboratoires et les centres de l'École. La photo nous laisse voir, dans l'ordre habituel, assis : George J. Flanagan, président de l'AINB, et Donald C. Good, premier vice-président; debout : Arthur W. Gunn, président sortant; W. Huntley Wishart, directeur de l'AINB; Nassir El-Jabi, directeur de l'École de génie de l'U de M; Gordon Mouland, deuxième vice-président; et Wayne Chambers, deuxième vice-président.

# Quarante-deux étudiantes et étudiants sont inscrits au Palmarès de l'École de génie

Un total de 42 étudiantes et étudiants de premier cycle sont inscrits au tout premier Palmarès de l'École de génie.

Le directeur, Nassir El-Jabi, a laissé savoir que ces étudiantes et ces étudiants se sont distingués par leur rendement académique



ÉCHANGE ÉVENTUEL - L'École de génie a reçu la visite du professeur Bernard Risbourg, président de l'Université de Picardie, à Amiens, en France, en vue d'un échange éventuel entre les deux universités. Dans la photo, M. Risbourg est accompagné, à gauche, de Jacques Salins, attaché culturel au Consulat général de France à Moncton, et, à droite, de Victor Ross, professeur et responsable de la visite à l'École de génie.



ÉCHANGE AVEC L'ÉCOLE DES MINES DE SAINT-ÉTIENNE - Une délégation de quatre personnes de l'École des mines de Saint-Étienne a rencontré des représentants de l'École de génie. Les discussions ont porté sur la possibilité d'en venir à une entente concernant des projets d'échange d'étudiants et de professeurs entre les deux écoles. Dans la photo, de gauche à droite, on voit la délégation de l'École des mines de Saint-Étienne, Jori Leonardon, responsable de l'option informatique; Francis Lancelot, responsable de l'option génie industriel; Albert Mathon, professeur de gestion industrielle; Liliane Bois-Simon, responsable de l'enseignement des langues; et les représentants de l'École de génie, Jean-René Longval, professeur; Vincent Bourgeois, adjoint au Recteur, Gilles Hébert, professeur; et Nassir El-Jabi, directeur.

supérieur et qu'ils méritent tous les éloges de l'École de génie et de la communauté universitaire.

Voici la liste des récipiendaires par discipline :

Génie général (1re, 2e et 3e années) :

Denise Allain, de Bouctouche; Louise Anne Belliveau, de Pointe-de-l'Église; Éric Boudreau, de Petit-Rocher; Martin Chiasson, de Moncton; Daniel Collette, de Bouctouche; Sylvain Comeau, de Petit-Rocher; Michel Cormier, de Dieppe; Michelle Cormier, de Cap-Pelé; Luc Dugas, de Moncton; René Fournier, de Pointe-Verte; Marc Gagnon, de Moncton; Jason Gallant, de Shédiac Bridge; Alain Gauvin, de Lamèque; Guy Grondin, de Balmoral; Jean-Louis Rwabigwi Kaliningondo, de Kinshasa, Zaire; Camille Kamga Ngassa, du Cameroun; Ngoy Kay Kyony, du Zaire; Paul J. LeBlanc, de Moncton; Roland LeBlanc, de Shédiac Bridge; Étienne Marcoux, de Dieppe; Stéphane Martin, d'Edmundston; Martin Michaud, de St-Fabien; Justin Ntsama, du Cameroun; Alain Ouellet, de Moncton; Stéphane Pelletier, d'Amqui; Michel Pelletier, de Moncton; Claude Poirier, de Notre-Dame; Ibrahima Sow, de Dakar; Basile Honoré Tamtsia Tamboue, du Cameroun; et Michèle Thériault, de Grand-Sault.

Génie civil (4e et 5e années) :

Daniel Bastarache, de Moncton; Glenn Beaupré, de St-Léonard; Marc Boudreau, de Moncton; Bruce Comeau, de Val-Comeau; et Marc Martin, de Saint-Léonard.

Génie industriel (4e année):

Michel Dionne, de Saint-Léonard; Chantal Ferguson, de Sheila; et Cléo Savoie, de Dieppe.

Génie mécanique (4e et 5e années) :

Josée Boudreau, de Moncton; Rachelle Chiasson, de Moncton; Nancy Gautreau, de Pré-d'en-Haut; et Gabriel LaPlante, de Tracadie.

#### Trois bourses pour des études à Poitiers

Le Conseilgénéral de la Vienne, le Conseilgénéral des Deux-Sèvres et le Conseil général de la Charente-Maritime offrent chacun une bourse d'études à une étudiante ou un étudiant désirant poursuivre ses études à l'Université de Poitiers, en France, dès septembre 1992.

Pour être admissibles, les candidates et les candidats doivent être inscrits à temps complet et avoir terminé au moins une deuxième année d'études à l'Université de Moncton.

Les domaines d'études sont l'histoire, la géographie, le français ou domaine connexe. La bourse, d'une valeur de 18 000 francs à 21 000 francs (environ 3 500 \$ à 4 500 \$), est pour l'année universitaire 1992-1993.

Le dossier de candidature doit comporter un relevé de notes correspondant à tous les semestres universitaires complétés et deux lettres de recommandation attestant du sérieux et de la maturité de la candidate ou du candidat.

La date limite de réception des demandes est le vendredi 20 décembre 1991.

Les candidates et les candidats peuvent obtenir les formulaires de demande auprès du Service d'aide financière, pièce 410, pavillon Léopold-Taillon.

# Bris d'équipement à l'aréna J.-Louis-Lévesque

Le gérant des installations sportives, Paul-Alfred LeBlanc, a annoncé vendredi dernier la fermeture de l'aréna J.-Louis-Lévesque pour une période de deux à trois semaines afin de permettre d'effectuer des travaux de réparation au système de réfrigération de la surface glacée.

Un bris d'équipement est survenu vers 14 h 45, jeudi dernier, lorsque des tuyaux reliés à deux des trois compresseurs qui alimentent le système de réfrigération ont éclaté, laissant

#### Omnium Bleu et Or en volley-ball

La 17e édition de l'Omnium Bleu et Or de volley-ball féminin de l'U de M a lieu en fin de semaine au Ceps Louis-J.-Robichaud. Cette année, huit équipes participent à cette rencontre, Dalhousie, Sherbrooke, Ste-Anne, UNB, St. Francis Xavier, Mount Allison, Acadia et Moncton. L'équipe de l'Université Dalhousie, championne de l'année dernière, ainsi que celles de Sherbrooke et de Moncton seront à surveiller.

Les universités de Moncton, Sherbrooke, Acadia et Ste-Anne sont regroupées dans la section *Bleu* alors que celles de Mount Allison, Dalhousie, St. Francis Xavier et UNB se retrouvent dans la section *Or.* 

#### Nommée athlète de la semaine

La volleyeuse Brigitte Soucy, étudiante de deuxième année à la Faculté des sciences de l'éducation, a été désignée athlète de la semaine.

Originaire de Bouctouche, Brigitte a été très efficace à l'offensive et a été nommée au sein de l'équipe d'étoiles lors de l'Omnium de l'Université de Sherbrooke, auquel les Anges Bleus ont pris part en fin de semaine dernière.

#### **Annulation**

L'heure du personnel, de 10 heures à 11 h 15, au gymnase du Ceps Louis-J.-Robichaud sera annulée le dimanche 24 novembre échapper du gaz amoniac dans l'édifice.

Les 10 à 12 étudiants qui se trouvaient sur la patinoire à ce moment ont immédiatement été évacués par les trois employés présents. Une quinzaine de minutes plus tard, muni d'un masque à air, le préposé à l'équipement de l'aréna, accompagné d'un pompier de la ville, a pénétré à l'intérieur et fermé le système, ce qui a permis de prendre des mesures pour chasser le gaz nocif de l'aréna.

Le directeur des Bâtiments et terrains, Eustache Haché, a fait savoir que les travaux de réparation seront effectués le plus rapidement possible. Par la suite, une période de quatre à cinq jours sera requise pour refaire la glace.

M. Haché a indiqué que les présentes difficultés n'ont rien à voir avec les travaux effectués l'an dernier. On se rappelle que l'aréna a été fermé pendant tout le premier semestre l'an dernier afin de refaire en entier le système de tuyauterie sous le plancher en ciment.

#### Parties remises

Les deux dernières parties à domicile des Aigles Bleus avant la pause des Fêtes, qui devaient être disputées en fin de semaine dernière, ont été remises à des dates ultérieures.

L'entraîneur de l'équipe, Len Doucet, a indiqué que les deux parties seront jouées avant Noël, soit à la fin novembre ou au début décembre. Entretemps, des démarches ont été faites afin d'obtenir du temps de glace pour les pratiques des Aigles dans d'autres arénas de la ville.



EXPOSITION A LA GAUM - Jusqu'au 1er décembre, la Galerie d'art présente l'exposition WORK, de l'artiste Peter Sabat. Cette exposition regroupe des peintures de grand format, des dessins multimédia, des dessins en acrylique sur papier, de même qu'un film expérimental en 16mm.

## Pierre, Hélène et Michael à Dieppe

Pierre, Hélène et Michael sera présentée dans l'amphithéâtre de l'École secondaire Mathieu-Martin, de Dieppe, le samedi 23 novembre, à compter de 20 heures.

Il s'agira de la 90e représentation de cette pièce signée Herménégilde Chiasson et mise en scène par Marcia Babineau. Les rôles sont interprétés par Clément Cormier, Hélène Paulin et Bruce McKay. La scénographie est l'oeuvre de Roméo Savoie, les éclairages du cinéaste Marc Paulin et la musique originale de Denis Richard, du groupe Expresso S.V.P.

Pierre, Hélène et Micheal sont trois êtres écartelés, vulnérables, en quête de vérité et de bonheur; trois voix qui s'élèvent et s'obstinent, assoiffées d'amour, de pureté; trois consciences qui nous interpellent, reflets de milieux sociaux, culturels et linguistiques différents.

C'est une coproduction du Théâtre l'Escaouette et du Centre national des arts.

Une fête, en compagnie de Michel Deschênes et d'autres percussionnistes, suivra le spectacle dans le Carrefour de Mathieu-Martin. Les billets sont en vente aux deux Librairie acadienne.

## Calendrier des événements

#### CINÉ-CAMPUS

Du 22 au 25 novembre, Ciné-Campus présente *Love-moi*, un drame social canadien, écrit et réalisé par Marcel Simard.

Charles a obtenu des fonds pour la mise sur pied d'une pièce de théâtre, créée collectivement avec six jeunes délinquants. Le scénario prend forme à partir de leur vécu quotidien qui est constitué de trafic et de consommation de drogues, de prostitution, d'agressions et de violences diverses. En plus de subir les critiques de sa compagne, Charles éprouve toutes les difficultés à mener à bien l'expérience. Tout en découvrant la triste réalité de ces jeunes, pour qui la vie se résume à la survie, il constate son impuissance à les sortir de ce cercle infernal.

#### CONFÉRENCES

Le Centre de commercialisation internationale présente une conférence, intitulée L'Europe 1992, son impact sur l'économie canadienne, le mercredi 27 novembre, à 20 heures, dans la salle 205 de la Faculté d'administration. Cette conférence d'intérêt général s'adresse à tous et à toutes. Renseignements : 858-4046 ou 858-4499.

Peter Pickup, professeur à l'Université Memorial, de Terre-Neuve, prononcera une conférence, intitulée «Polypyrroles : Chemically Tailored Conducting Membranes», le jeudi 21 novembre, à 13 h 30, dans la salle A-102 du pavillon Rémi-Rossignol. Cette conférence, commanditée par Cipas, est d'intérêt général. Bienvenue à toutes et à tous.

Michel Deslierres, professeur au Département d'économie, prononcera une conférence, intitulée L'information dans les choix collectifs, le mercredi 4 décembre, à 12 h 15, dans le salon du personnel de la Faculté des sciences sociales, pièce 355 du pavillon Léopold-Taillon. Cette conférence est d'intérêt général. Apportez votre goûter et bienvenue à tous et à toutes.

#### **EXERCICE PÉDAGOGIQUE**

Les orphelins, de Lyle Kessler, exercice pédagogique réalisé par les étudiants et les étudiantes de quatrième année du Département d'art dramatique, sera présenté du 3 au 7 décembre, dans le studio-théâtre La Grange. Renseignements : 858-4444.

#### **GALERIE D'ART**

La Galerie d'art présente, jusqu'au 1er décembre, l'exposition WORK, de l'artiste Peter Sabat. Cette exposition regroupe des peintures de grand format, des dessins multimédia, des dessins en acrylique sur papier, de même qu'un film expérimental en 16mm.



RECONNAISSANCE POUR SERVICES RENDUS - Lors de son congrès annuel, à Calgary, la Société canadienne de géotechnique a remis une plaque à Michel Massiéra, professeur titulaire de génie civil à l'École de génie, en reconnaissance pour les services rendus à la communauté géotechnique du Canada. Dans la photo, M. Massiéra, à droite, est félicité par Gilles Hébert, chef de secteur en génie civil au campus de Moncton.

#### RÉSULTATS D'UNE RECHERCHE

Yolande Castonguay-LeBlanc et Gilberte Couturier-LeBlanc, professeures à la Faculté des sciences de l'éducation, présenteront les résultats d'une recherche sur les habitudes de lecture des jeunes francophones de 6e, 9e et 12e années des provinces maritimes, le vendredi 22 novembre, à 13 h 30, dans le salon du Chancelier du pavillon Léopold-Taillon. Bienvenue à tous et à toutes.

#### SPORTS

Au hockey, les Aigles Bleus seront à l'Université Dalhousie, le samedi 23 novembre, à 19 h 30, et à l'Université Acadia, le dimanche 24 novembre, à 14 heures.

Au volley-ball féminin, Omnium à l'Université de Moncton, les samedi et dimanche 23 et 24 novembre.

Au volley-ball masculin, tournoi Invitation Asia à l'Université Dalhousie, les vendredi et samedi 22 et 23 novembre.

# Campus

#### Éditeur

Le Service de l'information et des relations publiques Université de Moncton Moncton (N.-B.) E1A 3E9 Téléphone : (506) 858-4129

Directeur Paul-Emile Benoit

Rédacteur en chef William Thériault



Équipe de rédaction Paul-Emile Benoit, Hugues Chiasson, William Thériault

Secrétaire Nicole Cormier Montage Jocelyne Doiron

HEBDO-CAMPUS est distribué gratuitement à tous les membres de la communauté universitaire et aux personnes de l'extérieur qui en font la demande.

Tous les textes et renseignements doivent être soumis au plus tard le jeudi pour publication la semaine suivante au local 300, pavillon Léopold-Taillon, Université de Moncton.

Reproduction des articles autorisée sans préavis.

Dépôt légal à la Bibliothèque nationale du Canada, ISSN 0829-0172